

» *Langue pivot et impérialisme linguistique*

Quelle est l'influence de *Google Translate* sur les langues et sur leur évolution, un thème abordé dans le *Dossier n° 82: L'évolution des langues* ? Frédéric Kaplan et son étudiant Dana Kianfar, de l'École polytechnique fédérale de Lausanne, en Suisse, s'intéressent à la question. Ils partent du constat que l'algorithme fait des erreurs grossières, par exemple entre le français et l'italien, et pointent le rôle pivot de l'anglais dans le processus : le français est d'abord traduit en anglais, le résultat étant ensuite traduit en italien. Les expressions idiomatiques n'y résistent pas ! Compte tenu de l'omniprésence du moteur de recherche, les auteurs mettent en garde contre l'introduction dans diverses langues de logiques linguistiques propres à l'anglais et donc des modes de pensée spécifiques à cette langue.